汉英误译精解

张传彪 缪敏 著

Common Errors in Translation Between English and Chinese

上海译文出版社

汉英误译精解

Common Errors in Translation Between English and Chinese 张传彪 缪敏 著

图书在版编目(CIP)数据

汉英误译精解 = Common Errors in Translation Between English and Chinese/ 张传彪,缪敏著. —上海:上海译文出版社,2011.9 ISBN 978-7-5327-5489-2

I.①汉··· Ⅱ.①张···②缪··· Ⅲ.①英语—翻译 IV.①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 101128 号

本书中文简体字、英文专有出版权 归本社独家所有,非经本社同意不得连载、捕编或复制

汉英误译精解 Common Errors in Translation Between English and Chinese

张传彪 缪敏 著

上海世纪出版股份有限公司 译文出版社出版,发行 网址: www. yiwen. com. cn 200001 上海福建中路193号 www. ewen. cc 全国新华书店经销 上海市印刷七厂有限公司印刷

开本 890×1240 1/32 印张 8.5 插页 2 字数 295,000 2011 年 9 月第 1 版 2011 年 9 月第 1 次印刷 印数: 0,001—6,000 册 ISBN 978 - 7 - 5327 - 5489 - 2/H • 991 定价: 26.00 元

如有质量问题、请与承印厂质量科联系。T:021-69113557

前 言

语言是人类对无限宇宙的有限表述,语言又是一种习惯(A language is a set of habits.)。语言的这种有限性和约定俗成性与人的精神的无限丰富性、自由性、创造性之间存在着永恒的矛盾。正因此,英汉互译中学习者面临的疑难和困惑,绝非所谓"语言规则"、"语法规则"、"翻译理论"云云所能打发。有哪一位英语学习者会怀疑自己对"He has a high nose."的理解——"他有个高鼻子"呢?可是,这样一句中国人无师自通的英语,又有几个美国人看得懂?一位美国老师就琢磨了半天不解其意,最后用手指着额头,问道:"Does it grow here?"令人捧腹。其实,类似的"中式英语"何止只是英语学习者的"专利"?就连个别双语大词典都糊里糊涂地把"高鼻子"译作 a high nose,贻笑大方。

本书作者由此想到了一个问题:中国学生英语误读误译的根源究竟在哪里?为什么学习英语的中国人误读误译往往惊人地相似?刘宓庆教授在其《中西翻译思想比较研究》一书中指出,汉语不同于西方语言的最大本质在于,汉语遣词造句靠的不是语法框架,而是"意念主轴"的心理引导。纵观中国学生所犯带有趋同性的英语理解与表达错误,可以明显发现,汉语意合思维与形似误导恰与"意念主轴"的思维轨迹不谋而合。它们不但是导致中国学生英语误读译的一大根源,还是造成"中式英语"和"欧化汉语"的重要原因。有憾于此,本书作者之一张传彪早在1984年就开始潜心收集,分析归纳中国学生所犯典型英语错误。今天,我们终于可以将自己辛苦撰写的《汉英误译精解》奉献给当代大学生、研究生和广大英语爱好者。

《汉英误译精解》所选取的误译句均系中国人学习英语最容易

犯的典型性、趋同性错误实例,其中绝大部分为汉译英。笔者希望,通过剖析中国学生带有趋同性的英语理解与表达错误,为广大英语学习者释疑解惑,指点迷津。需要说明的是,鉴于本书例析均以单句形式出现,缺乏上下文语境,加之点评碍于篇幅,所以对原文取义只能依照一般的假设,歧义所及,概莫深究。

出于翻译指误的需要,本书摘引了大量来自不同词典、不同书刊、不同译者的误译误释句例。这样做绝非有意跟谁为难,如果因此冒犯了某些译者,我们愿意在此表示深深的歉意。也正因此,书中所有误译例句的出处和译者姓名都一概隐去。在摘引误译句例的同时,我们也从以下辞书中摘引了部分佳句作为附例:《英汉大词典》(陆谷孙主编,上海译文出版社)、《现代英语用法词典》(张道真编著,上海译文出版社)、A Dictionary of American Idioms (Adam Makkai, Barron's Educational Series, Inc. Woodbury, New York)及Collins Dictionary of the English Language (Patrick Hanks, Collins London & Glasgow)。

本书作者之一张传彪系北京《大学英语》月刊特约撰稿人,2006年8月至今主笔《大学英语》"译海拾贝"与"语言知识"专栏。

《汉英误译精解》系宁德师范学院 2010 年校级重点课题阶段性成果;同时也是 2009~2010 年全国基础教育外语教学研究资助金课题的阶段性成果。课题编号:JJWYYB2009017-028。

作者 2011 年 7 月 30 日

目 录

前言		I
一、汉语	英	1
()意合思维	3
(=)照搬词典	32
(Ξ)文化误译	63
(四)违背习惯	73
(五) 语法错误	121
(六) 望文生义	145
(-E)表达累赘	156
二、英语	汉	166
后记 …		261

一、汉译英

本篇共分7章,分属汉英翻译中7个常见误译类型。鉴于汉英与英汉翻译中的"文化误译"具有相似性与共通性,我们一并将二者在本篇第3章混合列出。

学习英语的中国学生十有八九害怕汉译英。究其原因,不是抓住了语法,漏掉了惯用法,就是顾到了"意思",忽略了"意味";有时好不容易译得滴水不漏,却遁入"中式英语",不堪卒读。

以"他们的日子过得红红火火"为例,相信绝大多数学生都能脱口而出——Their life is as happy as red fire. 可是,对这样一句话英美人会作何理解呢? 在英语中,形容"日子红火"的说法可以举出一打, red fire 却肯定不是其中一个。难怪一位外籍教师边看边摇头,还不无幽默地反问道,"'Their life is as happy as red fire'——Are you crazy?"

本书作者曾让学生翻译过这样一个句子——"吴先生昨天生了个儿子"。结果半数以上大学生不假思索就译出来了——Mr. Wu bore a son yesterday. 或Mr. Wu gave birth to a son yesterday. 倘若以语法标准衡量,这两句英语确实无懈可击。但问题是,在英语母语者眼中,它们却是怎么看怎么怪异的表达。要知道,诸如这类"海外奇谈"句,语法正确与否,毫无意义。

中国学生汉译英,首先关注语法是否正确,其次是表达是否到位。这种翻译心态很容易让他们不知不觉中跌入 Chinglish 的陷阱。理由很简单,当他们审察语法的时候,他们潜意识里已经将语法正确等同于翻译正确。这也是上述三个句子何以能够轻易蒙过英语学习者的重要原因。至于关注"表达是否到位",其实隐藏着另一个误区。可以肯定,面对以下这句汉语,绝大多数学生想必都会把注意力集中在"提高"和"质量"两个关键词上,原因是该句汉语的核心意思就是"提高质量",请看例句:

◇ 我们正努力提高服务质量。

We are trying hard to raise the quality of our service.

这里,看似四平八稳的翻译其实已经错到了姥姥家。错误正是出在"提高"和"质量"上!换言之,误译之"误",一是死抠"提高",二是死抱"质量"。殊不知,to raise 虽是"提高",却与这句汉语原文的"提高"不相关,它指的是数字与空间位置的"提高",而汉语"提高质量"实则指"改进质量",在本句中,也就是"改进服务","质量"二字无需译,也译不得。请看改译:We are trying hard to improve our service.

由于中国学生接触英语之前大多已经具备坚实的汉语基础,所以,他们在审视英语译文是否到位的时候,总会情不自禁地用汉语加以比照。而在这个过程中,译者如果懂得如何大致对等,而不是精确对等的道理,倒也无妨。若是一味"精益求精",其结果恐怕适得其反。这其中的缘由不言自明,汉、英本来就是两个截然不同的语言文字体系,毫发不差的"精确对应"毋宁说只是一种幻想。事实上,导致上面这句误译的根本,恰恰就在太"到位"!

汉译英难乎哉? ——难,也不难。读完此章,相信阁下一定豁然开朗。

(一) 意 合 思 维

₩ 我不怕冷。

I'm not afraid of coldness. (或:I don't fear coldness.)

所谓"不怕冷"指的是"不在乎天气冷,可以承受寒冷天气",而不是对"冷"这种抽象概念的害怕。 请看例句:

◇ 他不怕吃苦。

误译: He doesn't fear hardships.

正译: He can bear hardships.

【改译】I don't mind cold weather.

☑ 老张很儒雅,而老李则是个大老粗。

Lao Zhang is very elegant while Lao Li is a big rustic fellow.

"儒雅"意为"学问精深",或"气度温文尔雅",当然,若能二者兼而有之,那就更儒雅了。 原译只执一端,取 elegant; 改译则"比翼双飞",曰: both learned and refined。 相比之下,优劣立见。 更值得一提的是,"大老粗"译成 a big rustic fellow 意思虽然出来了,却显得过于渲染、直露、粗俗,不及一个 crass,意出味亦出。 请看笔者改译:

【改译】Lao Zhang is both learned and refined while Lao Li is crass.

☑ 我没有空,即便是在放假。

I don't have any time, even in holidays.

"即便是在放假"其实是汉语的省略说法,补齐了则为"即便是在放假,也没空"。将这种省略说法译成英语,被省略的否定部分应该补上,否则语焉不详。另外,将"没有空"直译为don't have any time(没有时间)不严密。每一个活着的人都有自己的"时间(time)"。这里所说的"没有空"是指没有"空闲时间(spare time)"。

【改译】I don't have any spare time, not even in holidays.

₩ 那座教堂的大门向所有人开放。

The gate of that church is open to all the people.

原文"大门"二字根本无须译出。 其实想一想就明白,到底是教堂向所有人开放? 还是教堂的大门向所有人开放?

【改译】That church is open to all the people.

所有这一切都具有非凡政治意义。

All these have enormous political significance.

"所有这一切"英语不说 all these, 而说 all this。 学习英语的中国学生对此似乎难以接受。这跟西方学生学习汉语时面临的困惑一样:"恢复健康", OK! "恢复疲劳", 啥意思?"三个人吃一粒西瓜", OK!"一粒西瓜吃三个人", 别下我!

【改译】All this has enormous political significance.

☑ 请大家坐好,上课了。

Please sit well. Class begins.

汉语"请大家坐好",并不是要求学生们真的"坐"好,而是提醒大家马上要上课了。 请看例句:

◇ 啊,一张多好的票!

误译: Wow, what a good ticket!

正译: Wow, what a good seat!

这里所说"一张好票",到底是说电影票、戏票本身那小纸片好,还是票面上的座位好?

【改译】Attention, please. Class begins.

☑ 他爱好广泛,从下棋到集邮,什么都喜欢。

His interest is wide. From chess to stamp collecting, he likes everything.

所谓"什么都喜欢",中国人听起来心知肚明,谁也不会真的相信此君"什么都喜欢",包括学猪叫。 反观译句,everything 一词却果真把"什么"都包括进来了。 对比之下,改译在语意变通上应该胜出一筹。

【改译】His interests ranged widely from chess to stamp collecting.

☑ 我要申请第一流的美国学校。

I want to apply for a first class grad school in America.

"申请第一流的美国学校"本意并不是要申请"学校"本身,而是要申请进入这个学校学习的"资格"。所以,应该译成 to apply to a first class grad school for admission。

【改译】I want to apply to a first class grad school in America for admission.

₩ 我批评了他,但我的话他左耳进,右耳出。

I criticized him, but it went in the left ear and out of the right one.

汉语说"左耳进,右耳出",未必真的就是从左耳进,右耳出。 难道从"右耳进,左耳出"不行吗? 两边同时进,同时出又何妨?

【改译】I criticized him, but it went in one ear and out of the other.

✓ 我想把阑尾割掉。

I am thinking to cut off the appendix.

原译如果回译成汉语,则是"我想自己动手把阑尾割掉"。而根据常识,切除阑尾必须到医院进行。 类似的英语失误还经常出现在诸如理发、拔牙等的表述上。 请看例:

◇ 我想理个发。

误译: I want to cut my hair.

正译: I want to have my hair cut.

◇ 我想把那蛀牙拔掉。

误译: I am thinking to pull out the decayed tooth.

正译: I am thinking to have the decayed tooth pulled out.

【改译】 I am thinking to have the appendix cut off. 或: I am thinking to have resection of the appendix.

12 岁以下儿童与父母同房不另收费。

The children and parents under the age of 12 have sexual intercourse without charging separately.

本例引自某学报。 这是一则称得上登峰造极的胡译、乱译加死译。 将 "12 岁以下儿童与父母同房" 之 "同房"译成了 sexual intercourse (性交),岂非荒谬绝伦? 不知看了这则告示,西方游客会作何感想?

【改译】Children under 12 stay free when sharing rooms with their parents.

跟外国人交谈能促使我练习造句、学会选用正确的词语、复习过去学的知识。

Talking with foreigners can force me to make sentences, choose the right words and review the past knowledge I learnt.

用 force 译"促使"不太好,因为该词多表示使用力量或权力来完成某事。 此外,"过去学的知识"也不能译成 the past knowledge I learnt,原因很简单,英美人从来不说 the past knowledge 的。

【改译】 Talking with foreigners can help me make sentences, choose the right word and review what has been learnt.

₩ 我心里一副重担放下了。

A tremendous weight in my mind has been laid down.

"心里一副重担放下"实则指"心里一副重担(包袱)消除了"。而原译的意思恰恰成了"把一副重担放在了心上"。

【改译】A tremendous weight has been lifted from my mind.

☑ 杰克,我用车子送你回家。

Jack, I'll send you home in my car.

"送某人回家"不是 send sb. home, 而是 take sb. home。 【改译】Jack, I'll take you home in my car.

🕊 我是上海人,我希望调回家乡。

I come from Shanghai. I wish to be transferred to my home-city.

上海是座尽人皆知的大城市,不会有人将它称为 town。 但它作为上海人的家乡,却依然还是叫 hometown,绝不可想当然地改成 home-city。

【改译】I come from Shanghai. I wish to be transferred to my hometown.

❷ 他心不在焉,把脑袋撞在了电线杆上。

He was so absent-minded that he butted his head against the electric utility pole.

无意中把头撞到某物上,英语是 to bump one's head against sth., 有意识地

将头撞击某物则是 to butt one's head against sth.。

【改译】 He was so absent-minded that he bumped his head against the electric utility pole.

希望您能经常给我写信,对我提出希望、忠告和要求。

I hope you'll often write to me with your hopes for me, and your kind advice and demands to me.

汉语可以将"希望"、"忠告"、"要求"三个名词同时用作"提出"的宾语。 但英语却很难做到这一点,英语的不同词汇往往要求不同搭配。

【改译】I hope you'll often write to me saying what hopes you place on me, giving me your kind advice and telling me what you demand of me.

☑ 对一些人,词典可能是一把双刃剑。

To some people, a dictionary may turn out to be a sword that can cut on both sides.

"双刃剑"的英文原初本义是 rapier。 作为类似 "双刃剑"的引申义,英文则是 a double-edged sword。 可是,本句译文偏偏避简就繁,使用了弄巧成拙的描述性翻译,其结果又回到了本义。 试问,词典可能是 a sword that can cut on both sides 吗?

【改译】To some people, a dictionary may turn out to be a double-edged sword.

☑ 由于意见相左,我们最终不欢而散。

As we couldn't settle our disagreements, we parted in discord.

成语"不欢而散"因"不欢"的程度不同,可以作各种理解,parted in discord 属于比较显化、比较正式的那种类型。 一般而言,"不欢"应该不至于到吵架,甚至大打出手的地步。 就本句而言,译成 ended on a sour note 似乎更准确,也更口语化。

【改译】As we couldn't settle our disagreements, our relationship ended on a sour note.

☑ 旅行打开了我们的视野。

Travel opens our horizons.

"打开视野,打开眼界"的英文说法是 widen/broaden one's horizons。 在这里,汉语的"打开"不用 open。 类似的例子请看:

◇ 请把窗帘打开。

误译: Please open the curtains.

正译: Please draw back the curtains.

【改译】Travel widens our horizons.

☑ 毛泽东思想是党的宝贵精神财富。

Mao Zedong Thought is a valuable ideological treasure of the Party.

Treasure 已经够"宝贵"了, 无需再用 valuable 来修饰。

【改译】Mao Zedong Thought is an ideological treasure of the Party.

☑ 至于他喜不喜欢这个,我并不在乎。

I don't care as to whether he likes it or not.

英语学习者往往一看到"至于"就禁不住想到 as to, 其实, 这句翻译根本不要用 as to。 从句 whether he likes it or not 可以直接当 care 的宾语。

【改译】I don't care whether he likes it or not.

₩ 我们能帮你些什么呢?

What can we help you?

原译对于中国学生绝对正中下怀。 而英美读者面对这句英译肯定读来不 爽。 原来,这是一句汉语思维、英语照套的标准"杰作"。

【改译】What can we do to help you?

☑ 很抱歉就此止笔,再次谢谢您对我的鼓励。

I'm sorry to stop here. Thank you again for your encouragement.

"很抱歉就此止笔"中的"抱歉",直译 sorry 显得有失委婉,改译 I'm afraid 看起来好像跟原文离远了,实际上反而能够表达出这句话的"语味"来。

【改译】I'm afraid I'll have to stop here. Thank you again for your encouragement.

☑ 我们要听取广大农民的意见。

We must listen to opinions of the broad peasants.

中国学生受母语影响,看到"广大"总会立刻想到 broad。 实际上,用 broad 来表达"广大农民"、"广大读者"等中的"广大"并不妥。 某部汉英辞典中列举的英文例句 combining the broad masses of people with the special organs (广大人民群众和专政机关相结合),其实也有"中式英语"之嫌。 琼•平卡姆(Joan Pinkham)的《中式英语之鉴》(*The Translator's Guide to Chinglish*)—书提到冗余表达时就特别以 broad masses of people 为例。

【改译】We must listen to opinions of the peasant (farmer) masses.

二十名警察被派去搜捕那个逃犯。

Twenty policemen were dispatched to search for and arrest the escaped criminal.

Arrest 是"逮捕"的意思。 原文中的"搜"虽可用 search for,但"捕"却不宜用 arrest。 这里的"搜捕"比较形象确切的表达是 hunt down。

【改译】Twenty policemen were dispatched to hunt down the escaped criminal.

☑ 请你用英语改写这段话。

Rewrite this paragraph with your own English.

老师对学生说"请你用英语(改写)……",言下之意就是"请用你自己掌握的英语(改写)……"。与此对应,于是便有了with your own English。 汉语意合思维环环相扣,"顺"莫大焉!然而,这句被英语学习者视为天经地义的话,却是地地道道的"汉化英语"。

【改译】Rewrite this paragraph in English, using your own words.

我们这个团小组有许多政治学习。

Our Youth League group has many political studies.

"有许多政治学习"也就是"经常有政治学习"。英语通常不说 many political studies。

【改译】Our Youth League group often has political studies.

☑ 你必须注意,要说得慢些、清晰些。

You should take care to speak slowly and clearly.

提醒他人应"注意"什么,乃汉语所常见。 但在英语中,这"注意"(take care)二字总显得多余。

【改译】You should try to speak slowly and clearly.

☑ 这里的房子将拆掉,建个地铁车站。

The houses here will be pulled down to build a subway station.

"房子拆掉,建个地铁车站"的说法,在注重意合的汉语中事理逻辑关系清楚。 可是,在讲究形合与逻辑关系的英语中,同样的意思却首先必须言明"腾出地方"(to make a place),然后才好说"建个地铁车站",不然就会让人觉得少了一个 missing link。

【改译】The houses here will be pulled down to make a place for a subway station.

☑ 我有三个兄弟,一个当工人,一个当农民,一个当教师。

I have three brothers. One is a worker, one is a farmer, the other is a teacher.

原文中的"我"只有三个兄弟,所以用了"One is..., one is..., the other is..."的说法还能撑得下去。 如果有八个、十个兄弟,原译肯定要捉襟见肘了。 而在"改译"中,即使有一百个兄弟也照译不误。 英译表达方式的错误,有时还会让误译者错得欲罢不能。

【改译】I have three brothers. One is a worker, another is a farmer, the third is a teacher.

₩ 他爷爷靠打鱼为生。

His grandfather made a living by catching fish.

作为谋生手段的"打鱼"不宜说 by catching fish, 应该说 by fishing, 这其中的道理, 英语语法解释不通, 英语语感不用解释。

【改译】His grandfather made a living by fishing.

☑ 我们准备明天开个会。

We prepare to have a meeting tomorrow.

讲汉语者都清楚,"准备开个会"中的"准备"其实是个口头禅,并不真的指"筹划准备",只不过是"想开个会",或"打算开个会"的变体说法而已。 从这个例子不难发现,"死抠字眼"反而弄巧成拙。

【改译】We are going to have a meeting tomorrow.

■ 所有这些都对价格合理化起到积极作用。

All this played an active role in rationalizing prices.

本句的误译和改译系摘自琼·平卡姆女士的《中式英语之鉴》一书。误译之"误"在于全然依照汉语思维而译之。

【改译】All this helped to rationalize prices.

₩ 你头疼,但头疼并不意味着就不能去上学。

The fact that you may have a headache doesn't mean that you can't go to school.

原译语法上说得通,但过于累赘。 通常情况下,the fact that 的说法大可省去。

【改译】Having a headache doesn't mean that you can't go to school.

🖊 我的钥匙忘在了家里。

I forgot the key at home.

"钥匙忘在了家里"的真正意思是"钥匙留在了家里",或"忘了把钥匙带在身上",译成英语只消说出这两层意思中的一个就够了。 没有必要把这两者都译出来。

【改译】I left the key at home.

< 警察正在那座房子里搜毒品。</p>

The police were searching narcotic drugs in the house.

"在房子里搜毒品"指的是"搜房子、找毒品",不是完全撇开房子,专门只"搜毒品"。这个事理逻辑关系汉语表达时可以含混过去,用英语言之,就不能不道清原委。

【改译】 The police were searching the house for narcotic drugs.